

SUNDAY, AUGUST 21

TONE 1

10th Sunday after Pentecost

Afterfeast of the Dormition, Apostle Thaddaeus of the Seventy

"Lord I Call..." Tone 1

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,
when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise
in Your sight as incense,
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice!//
Hear me, O Lord!

v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your Name!

Tone 1 *(for the Resurrection)*

Accept our evening prayers, O holy Lord!
Grant us remission of sins,//
for You alone have manifested the Resurrection to the world.

v. (9) The righteous will surround me, for You will deal bountifully with me.

Encircle Zion
and surround her, O people!
Give glory in her to the One Who rose from the dead!
For He is our God,//
Who has delivered us from our transgressions!

v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!

Come, O people,
let us hymn and fall down before Christ,
glorifying His Resurrection from the dead!
For He is our God,//
Who has delivered the world from the Enemy's deceit!

v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!

(Resurrection stichera by Anatolius)

Be glad, O heavens!
Sound trumpets, O foundations of the earth!
Sing in gladness, O mountains!
Behold Emmanuel has nailed our sins to the Cross!
Granting life, He has slain death.//
He has resurrected Adam as the Lover of man.

v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.

Tone 1 *Automelon (for the Feast)*

Oh, the marvelous wonder!
The source of Life is laid in a grave,
and the tomb becomes a ladder to heaven.
Rejoice, Gethsemane, holy shrine of the Theotokos!
Let us, the faithful, cry out with Gabriel as our captain:
"Rejoice, O full of grace, the Lord is with you,//
He that grants the world great mercy through you!"

v. (5) For Your Name's sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.

Oh, the wonder of your mysteries, pure Lady:
you were made the throne of the Most High,
and today you have passed from earth to heaven.
Your glory is full of splendor, shining with grace in divine brightness.
Virgins, be raised to the heights with the Mother of the King!
Rejoice, O full of grace, the Lord is with you,//
He that grants the world great mercy through you!

v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!

The Dominions and Thrones, the Rulers, Principalities and Powers,
the Cherubim and fearsome Seraphim, glorify your falling asleep.
All those born of earth rejoice,
adorned with honor by your divine glory.
Kings fall down and sing with the Archangels and Angels:
"Rejoice, O full of grace, the Lord is with you,//
He that grants the world great mercy through you!"

v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

Tone 8 *(for St. Thaddeus) (Oh, most glorious wonder)*

O blessed Apostle Thaddeus,
having partaken of the highest Light,
you were truly a second light through divine participation!
You dispelled the night of idolatry,
leading souls to the sovereign God of all.//
Therefore, we rejoice in honoring your brilliant memory as we glorify Christ.

v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!

O blessed and God-pleasing Apostle Thaddeus,
after the divine and light-bearing Resurrection of Christ
and His all-holy Ascension to heaven,
thou didst engage in the preaching of God in the city of Edessa.
By words and miracles thou didst confirm in the truth//
Abgar, the local ruler, and all the people under him.

v. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.

O blessed and divinely wise Apostle Thaddeus,
by your divine touch sight is given to the blind,
soundness is restored to the lame and health to all the infirm,
strength to the paralyzed and saving knowledge to the ignorant;
for you were full of the gifts of the all-effecting Spirit.//
Therefore, O merciful one, we sing praises to you.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 2 *(for the Feast)*

Come, let us keep the feast shared throughout all the world,
of the Dormition of the all-pure Theotokos!
Today angels celebrate the sacred translation of the Mother of God,
summoning us earth-born mortals to gladness,
that we may cry out with ceaseless voices:
“Rejoice, for you have been translated from earth,
and changed your abode to the heavenly mansions!
Rejoice, for you have brought together through a bright cloud
the choir of the Apostles!
Rejoice, our hope and protection!//
For we, the Christian people, never cease to bless you.

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 1 *(Theotokion – Dogmatikon)*

Let us praise the Virgin Mary!
The gate of heaven, the glory of the world!
The song of the angels, the beauty of the faithful!
She was born of man, yet gave birth to God!
She was revealed as the heaven, as the temple of the Godhead!
She destroyed the wall of enmity!
She commenced the peace; she opened the Kingdom!
Since she is our foundation of faith,
our defender is the Lord Whom she bore!
Courage! Courage! O People of God!
For Christ will destroy our enemies//
since He is all powerful.

Aposticha

Tone 1 *(for the Resurrection)*

We have been freed from sufferings
by Your suffering, O Christ.
We have been delivered from corruption
by Your Resurrection.//
O Lord, glory to You!

V. The Lord is King; He is robed in majesty!

Let creation rejoice!
Let the heavens be glad!
Let the nations clap their hands with gladness,
for Christ our Savior has nailed our sins to the Cross.
Slaying death, He has given life.//
He has resurrected fallen Adam as the Lover of man.

V. For He has established the world, so that it shall never be moved.

As King of heaven and earth,
You were voluntarily crucified in Your love for man.
Hell was angered when it met You below.
Adam rose seeing You, the Creator, under the earth.
O wonder! How has the Life of all tasted death?
You enlightened the world which cries://
O Lord, Who rose from the dead, glory to You!

V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!

The myrrhbearing women came with haste to Your tomb,
bearing myrrh and lamenting.
Not finding Your most pure body,
they learned from the angel of the new and glorious wonder.
They told the Apostles://
“The Lord is risen, granting the world great mercy.”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Tone 8 *(for the Feast)*

Today the choirs of virgins stand mystically around the bed of the Virgin Mother,
and the souls of the righteous surround them and glorify the Queen.
The virgins offer their virginity instead of myrrh,
and the righteous offer immaterial hymns and virtue;
for it is proper that the Mother of God, as Queen,
is accompanied by radiant royal virtues.
With those who have led a pure life,
let us go forth to the burial of her who is the Mother of God, //
blessing her together with hymns and spiritual songs!

(at Great Vespers) **Tone 1** **Troparion** *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,
while the soldiers were guarding Your most pure body,
You rose on the third day, O Savior,
granting life to the world.
The powers of heaven therefore cried to You, O Giver of Life:
“Glory to Your Resurrection, O Christ!
Glory to Your Kingdom! //
Glory to Your dispensation, O Lover of mankind!”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Tone 3 **Troparion** *(St. Thaddeus)*

Holy Apostle Thaddeus,
entreat the merciful God
to grant our souls forgiveness of transgressions.

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 1 Troparion *(Feast)*

In giving birth you preserved your virginity.
In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos.
You were translated to life O Mother of Life, //
and by your prayers you deliver our souls from death.

(at the Divine Liturgy) **Tone 1** **Troparion** *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,
while the soldiers were guarding Your most pure body,
You rose on the third day, O Savior,
granting life to the world.
The powers of heaven therefore cried to You, O Giver of Life:
“Glory to Your Resurrection, O Christ!
Glory to Your Kingdom!//
Glory to Your dispensation, O Lover of mankind!”

Tone 1 **Troparion** *(Feast)*

In giving birth you preserved your virginity.
In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos.
You were translated to life O Mother of Life,//
and by your prayers you deliver our souls from death.

Tone 3 **Troparion** *(St. Thaddeus)*

Holy Apostle Thaddeus,
entreat the merciful God
to grant our souls forgiveness of transgressions.

Tone 1 **Kontakion** *(Resurrection)*

As God, You rose from the tomb in glory,
raising the world with Yourself.
Human nature praises You as God, for death has vanished.
Adam exults, O Master!
Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries to You://
“You are the Giver of Resurrection to all, O Christ!”

Tone 4 **Kontakion** *(St. Thaddeus)*

The Church sees you as a shining star, O Apostle Thaddeus,
and is enlightened by your wonders.//
Save those who honor your memory in faith!

Tone 2 **Kontakion** *(Feast)*

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos,
who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.
For being the Mother of Life,//
she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.

Tone 1 Prokeimenon (Resurrection)

Let Your mercy, O Lord, be upon us / as we have set our hope on You! (Ps. 32:22)

V. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just! (Ps. 32:1)

Tone 3 Prokeimenon (Song of the Theotokos)

My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior. (Lk. 1:46-47)

Epistle

(131) 1 Corinthians 4:9-16

Tone 1

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

V. God gives vengeance unto me, and subdues people under me. (Ps. 17:48)

V. He magnifies the salvation of the King and deals mercifully with David, His anointed, and his seed forever. (Ps. 17:51)

Tone 8

V. Arise, O Lord, into Your rest, You and the Ark of Your sanctification! (Ps. 131:8)

Gospel

(72) Matthew 17:14-23

(Instead of "It is truly meet...", we sing:)

The Angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin,
were struck with wonder,
seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

The limits of nature are overcome in you, O Pure Virgin:
for birthgiving remains virginal, and life is united to death;
a virgin after childbearing and alive after death,
you ever save your inheritance, O Theotokos.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! (Ps. 148:1)
I will receive the cup of salvation and call on the Name of the Lord. (Ps. 115:4)
Alleluia, Alleluia, Alleluia!